

## СОГЛАШЕНИЕ

между Кабинетом Министров Чувашской Республики (Российская Федерация) и Народным Правительством провинции Сычуань (Китайская Народная Республика) о сотрудничестве в торгово-экономической, научно-технической и гуманитарной сферах

Министерство юстиции Российской Федерации

Зарегистрировано и внесено в

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР СОГЛАШЕНИЙ

от 26.06.2014 г.

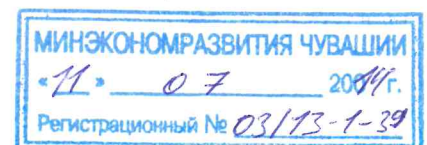
Кабинет Министров Чувашской Республики (Российская Федерация) и Народное Правительство провинции Сычуань (Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны», руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов Российской Федерации и местными правительствами Китайской Народной Республики от 10 ноября 1997 года и Договором о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года и содействуя развитию сотрудничества между регионами Приволжского федерального округа Российской Федерации и Верхнего, Среднего течения реки Янцзы Китайской Народной Республики, подтверждают готовность установления дружеских отношений и развития сотрудничества между Чувашской Республикой (Российская Федерация) и провинцией Сычуань (Китайская Народная Республика) и соглашаются о нижеследующем.

### Статья 1

Стороны, основываясь на принципах равенства и взаимовыгодного сотрудничества, принимают необходимые меры для активного развития и расширения сотрудничества между Чувашской Республикой (Российская Федерация) и провинцией Сычуань (Китайская Народная Республика) в области экономики, культуры, образования и науки, туризма.

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики.

Стороны воздерживаются от действий, наносящих политический, экономический и иной ущерб друг другу.



## Статья 2

Стороны в рамках своих полномочий осуществляют сотрудничество в следующих сферах:

промышленность;

сельское хозяйство;

создание промышленных и сельскохозяйственных парков;

образование и культура;

развитие индустрии туризма, гостиничного бизнеса и транспортной инфраструктуры.

Стороны поощряют и создают благоприятные условия для создания совместных организаций на территории Чувашской Республики (Российская Федерация) и провинции Сычуань (Китайская Народная Республика).

## Статья 3

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между юридическими лицами, зарегистрированными на территории Чувашской Республики (Российская Федерация) и провинции Сычуань (Китайская Народная Республика), независимо от их организационно-правовых форм (далее – хозяйствующие субъекты). Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных хозяйствующими субъектами в рамках реализации настоящего Соглашения.

## Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество в области образования, науки и техники, в том числе способствуют укреплению и развитию связей между образовательными и научными организациями Чувашской Республики (Российская Федерация) и провинции Сычуань (Китайская Народная Республика) в проведении совместных научно-исследовательских разработок, организации научных семинаров, конференций, в подготовке научных кадров, квалифицированных рабочих.

Стороны содействуют обмену учеными, специалистами и студентами.

### **Статья 5**

Стороны содействуют расширению и углублению связей в различных областях культуры и искусства, туризма, в том числе:

установлению творческих контактов между учреждениями культуры, деятелями литературы и искусства;

организации и проведению гастролей театрально-концертных коллективов;

проведению фестивалей, обмену художественными выставками;

обмену туристическими делегациями.

### **Статья 6**

Стороны сохраняют постоянные связи с целью обмена мнениями по вопросам двустороннего сотрудничества и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Стороны в течение месяца с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, определяют органы Сторон, ответственные за координацию исполнения настоящего Соглашения.

### **Статья 7**

По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Внесение изменений и дополнений в Соглашение оформляется протоколами.

### **Статья 8**

Любые возникающие спорные вопросы между Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются по взаимному согласию путем проведения консультаций или переговоров.

### **Статья 9**

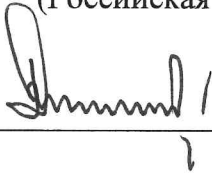
Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

В случае если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока Соглашения письменно не известит другую Сторону о своем намерении

прекратить его действие, Соглашение продлевается на следующий пятилетний срок.

Совершено в городе Самара 23 июня 2014 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Кабинет Министров  
Чувашской Республики  
(Российская Федерация)



М.Игнатьев

За Народное Правительство  
провинции Сычуань  
(Китайская Народная Республика)



Вэй Хун

**中华人民共和国四川省人民政府  
与俄罗斯联邦楚瓦什共和国  
在经贸、科技和人文领域合作协议**

中华人民共和国四川省人民政府和俄罗斯联邦楚瓦什共和国政府，以下简称“协议双方”，根据1997年11月10日中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府签订的确定中华人民共和国地方政府和俄罗斯联邦行政机构合作准则的中俄联合声明和中华人民共和国和俄罗斯联邦在2001年7月16日签订的《中俄睦邻友好合作条约》，为了巩固、发展四川省和楚瓦什共和国在中国长江中上游地区与俄罗斯伏尔加河沿岸联邦区区域合作框架下的合作，现确认建立友好合作关系，并同意达成以下协议：

**第一条**

协议双方基于平等互利的原则，采取适当措施，积极发展和扩大在经济、文化、科教、旅游领域的双边合作。

协议双方应按照中华人民共和国立法和俄罗斯联邦的立法进行合作。

协议双方应避免造成相互间的政治、经济和其他损害的任何行为。

**第二条**

协议双方应在其权限范围内，在以下领域实现互惠合作：

- 工业；
- 农业；
- 建立工业园区和农业园区；
- 教育和文化；



发展旅游、酒店业务和交通基础设施；

协议双方应鼓励并为在中华人民共和国四川省和俄罗斯联邦楚瓦什共和国境内建立合资企业创造有利条件。

### **第三条**

各缔约方应促进在楚瓦什共和国（俄罗斯联邦）和四川（中国）注册，无论其组织和法律形式（以下简称 - 实体）的法人实体之间的互利经济合作的扩大。由经济主体在本协定的实施框架内签署的协议和合同，协议双方不承担责任和义务。

### **第四条**

协议双方在教育、科学和技术方面进行合作，包括促进、巩固和发展中华人民共和国四川省和俄罗斯联邦楚瓦什共和国联合进行科学和教育研究，建立科研机构，科学研讨会，学术会议，科技人员和技术工人的培训机构。

协议双方应促进科学家、专家和学生的互换交流。

### **第五条**

协议双方应扩大和深化在文化、艺术、旅游等各个领域的发展，包括：

建立文化机构，作家和艺术家之间的业务往来；

组织和举办戏剧和音乐会乐队的巡回演出；

进行汇演，交流艺术展；

交换旅游代表团。

### **第六条**

协议双方保持密切沟通联系，就双边合作和共同关心的其他问题交换意见。

协议双方从收到本协定内部程序生效的最后书面通知之日起一个月内，协议双方应确定负责协调执行本协议的具体机构。

### 第七条

协议双方同意签订备忘录，来修正和补充该协议。

### 第八条

对本协定的解释或适用双方之间产生的任何争议，双方应通过磋商或谈判协商解决。

### 第九条

协议一方收到另一方完成协议生效的国内流程后，所发出的最后书面通知时开始生效，本协议有效期为五年。

如协议一方，在协议到期前六个月内，没有收到另一方终止协议的通知，则该协议自动延期五年。

本协议一式两份，由中文和俄文书就，两种文本具有同等效力。于 2014 年 月 日在 签署。

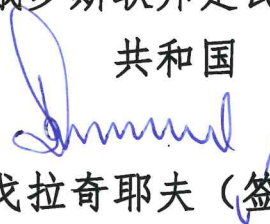
中华人民共和国  
四川省人民政府

魏宏（签字）



俄罗斯联邦楚瓦什  
共和国

伊戈拉奇耶夫（签字）



2014年6月23日

年 月 日